



Report Audizione del Corso di Studio

Traduzione Specialistica (MTS – LM 94)

27 luglio 2022

1. Premessa

L'Audizione del CdLM "Traduzione Specialistica" (LM-94) si è svolta il 27 luglio 2022, ore 10.00-11.00. Tale corso afferisce al Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati. Per il CdS hanno partecipato la prof.ssa Johanna Monti (Coordinatrice del CdS), la direttrice del Dipartimento prof.ssa Maria Laudando, la delegata alla didattica prof.ssa Bianca del Villano, i componenti del gruppo AQ prof.sse Maria Avino, Floriana Galluccio, Elda Morlicchio e le dott.sse Claudia Tarallo e Giuseppina Amabile. L'audizione è stata introdotta dal coordinatore Antonio Lopes e poi condotta dal prof. Salvatore Ingrassia.

2. Analisi di contesto

Gli indicatori ANVUR per il monitoraggio delle attività evidenziano in particolare quanto segue:

1. Per quanto riguarda le carriere degli studenti, significativamente critici risultano sia la percentuale di CFU conseguiti al I anno su CFU da conseguire (iC13) sia la percentuale di studenti che proseguono al II anno nello stesso corso di studio avendo acquisito almeno 2/3 dei CFU previsti al I anno (iC16BIS). Questi rallentamenti si ripercuotono anche sulla percentuale di immatricolati che si laureano, nel CdS, entro la durata normale del corso (iC22). Con riferimento ai valori rilevati negli anni precedenti, si rileva che criticità permangono da tempo.
2. Un altro elemento di criticità – che persiste da qualche anno – riguarda gli indicatori di sostenibilità: il Rapporto studenti iscritti/docenti complessivo pesato per le ore di docenza (iC27) e il rapporto studenti iscritti al primo anno/docenti degli insegnamenti del primo anno pesato per le ore di docenza (iC28).
3. Infine, per quanto concerne gli indicatori di prodotto, si rileva che la percentuale di laureati entro la durata normale del corso (iC02) presenta persistenti criticità rispetto al dato nazionale.

3. Punti di forza e aree di miglioramento del CdS

I punti di forza e le aree di miglioramento del CdS sono stati evidenziati sia nel rapporto di autovalutazione presentato dal CdS sia nel resoconto dell'analisi della documentazione effettuata dal collegio e oggetto di discussione durante l'audizione.

Punti di forza

Innanzitutto, fra i punti di forza si evidenziano:

- a) il carattere altamente professionalizzante del CdS, la cui offerta didattica è indirizzata principalmente al consolidamento delle competenze linguistiche degli studenti; in particolare, il Regolamento del Corso descrive chiaramente le caratteristiche dei profili che si intende formare e le professioni a cui il CdS prepara;
- b) l'inserimento nel mondo del lavoro dei laureati del CdS, come evidenziato dai dati AlmaLaurea relativamente al livello di occupazione dei laureati del CdS a tre anni dal conseguimento del titolo.

Aree di miglioramento

A fronte di tali punti di forza, emergono aree di miglioramento su cui è necessario intervenire con sollecitudine al fine di non disperdere il lavoro positivamente svolto dal CdS:

- a) Come evidenziato dagli indicatori ANVUR, e come è emerso nel corso dell'audizione, si rilevano criticità da parte degli studenti in merito al conseguimento di un adeguato numero di CFU al termine del primo anno. In questo contesto, una possibile causa è costituita dal livello insufficiente di conoscenze preliminari sufficienti.
- b) Al momento il CdS non prevede tirocini curriculari. Al contrario, il livello occupazionale dei laureati del CdS potrebbe essere incrementato attraverso la promozione di attività di stage e tirocini curriculari, così da favorire gli studenti sia per quanto concerne una maggiore consapevolezza in merito a possibili sbocchi professionali che per quanto concerne possibili rapporti e collaborazioni lavorative.
- c) Le carenze in merito a spazi e attrezzature disponibili, rilevate da parte degli studenti, sono elementi che rischiano di indebolire la formazione dei laureati per quanto concerne conoscenze e competenze indispensabili nel mondo del lavoro.

4. Altri elementi emersi nei colloqui durante le audizioni

Nel corso dell'audizione sono inoltre emersi i seguenti punti:

- a) Con riferimento alle criticità emerse in merito al livello di conoscenze preliminari, il Consiglio del corso di laurea ha già deliberato una modifica dei CFU richiesti per l'accesso richiedendo obbligatoriamente 6 CFU in L-LIN/01, in L-FIL-LET/12 o in L-LIN/02. Inoltre il CdS ha previsto nel Regolamento che la domanda di ammissione possa essere presentata solo se i CFU per gli esami ancora non sostenuti non superino il limite di 24 CFU; infine un altro livello di intervento concerne il riequilibrio degli insegnamenti del I anno nei due semestri.
- b) Tenendo conto che il CdS esercita una scarsa attrattività sugli studenti stranieri, probabilmente a causa del suo orientamento all'insegnamento di discipline collegate all'acquisizione di competenze per la traduzione specialistica verso l'italiano, il CdS sta provvedendo di rivedere i criteri di accesso richiesti per gli studenti che provengono da altri paesi; inoltre il CdS ha previsto di incentivare l'acquisizione di CFU all'estero attraverso la possibilità di svolgere anche tirocini in paesi stranieri.

5. Osservazioni sulla SUA-CdS

Con riferimento all'analisi della SUA-CdS, si evidenzia in particolare quanto segue:

- Quadro A1.b. Nel verbale del 19.05.2021 inerente ad un incontro con le parti sociali, si fa solo un cenno al CdLM in oggetto. È opportuna una maggiore attenzione per il futuro.
- Quadro A3.a. Nel quadro è scritto "Ai laureandi della sessione straordinaria di febbraio 2015 è consentita l'immatricolazione solo nel caso in cui completino gli esami entro il 31 dicembre 2014 e superino la prova finale entro il 28 febbraio 2015. Tali studenti saranno ammessi con riserva, la quale verrà sciolta solo dopo che, attraverso il completamento del percorso di laurea, si potrà verificare l'effettivo possesso dei requisiti sopraindicati". Le informazioni sono molto datate.

6. Raccomandazioni finali

A chiusura dell'audizione il Nucleo, rilevando la presenza di diversi elementi di criticità e informazioni molto datate nella SUA CdS, suggerisce di operare una riprogettazione del Corso eventualmente accompagnata anche da una modifica nella sua denominazione nonché in quella di alcuni insegnamenti. In tal modo si assicurerebbe una migliore comprensibilità verso l'esterno del CdS e dei suoi contenuti.

*Il Coordinatore
prof. Antonio Lopes
F.TO Lopes*